

Én vagyok a, én vagyok a kunsági fi



1. Én va - gyok a, én va - gyok a kun - szá -
2. Két uj - ja van, két uj - ja van a köd -



gi fi, nem pa - ran - csol né - kem
Variante: né - kem nem pa - ran - csol
mön - nek, Ke - rek al - ja a pön -



sen - ki, sem a Jász - ság sem a
döly - nek, Csi - vi - rin - tom - csa - va -



Kun - ság, sem a kar - ca - gi bí - ró - ság
rin - tom Majd a fe - je - dre bo - rí - tom.

Én vagyok a, én vagyok a kunsági fi

1

Én vagyok a fi (= fiú),
a kunsági fi,
nem parancsol nékem
senki,
sem a Jászság,
sem a Kunság,
sem a karcagi bíróság.

Ich bin der Junge,
der Junge aus Kumanien¹,
nicht befiehlt mir
niemand,
weder der aus Jazygien²
noch der aus Kumanien
noch das Gericht in Karcag³.

2

Két ujja van,
a ködmönnek,
kerek alja
a pöndölynek,
csivirintom -
csavarintom
majd
a fejedre
borítom.

Zwei Ärmel gibt es
an der Pelzjacke,
rund ist unten
der Unterrock,
ich drehe ihn hin,
ich drehe ihn her,
dann
auf deinen Kopf
ich ihn stürze.

Ich bin der Junge aus Kumanien, mir befiehlt niemand, weder der aus Jazygien noch der aus Kumanien und auch nicht das Gericht in Karcag.

Die Pelzjacke hat zwei Ärmel, der Unterrock ist unten rund.
Ich drehe ihn im Kreis herum, dann stülpe ich ihn über deinen Kopf.

¹*Kumanien* Name abgeleitet von dem untergegangenen Turkvolk der Kumanen (magy. *Kunok*); Landschaftsname im Komitat Jász-Nagykun-Szolnok: Großkumanien (mag. *Nagykunság*); liegt im ung. Tiefland (magy. *Alföld*) östl. der Theiß

²*Jazygien* Gebiet im Komitat Jász-Nagykun-Szolnok

³*Karcag* Stadt im Mittelpunkt von Nagy-kunság

SG/MA/GE 020292